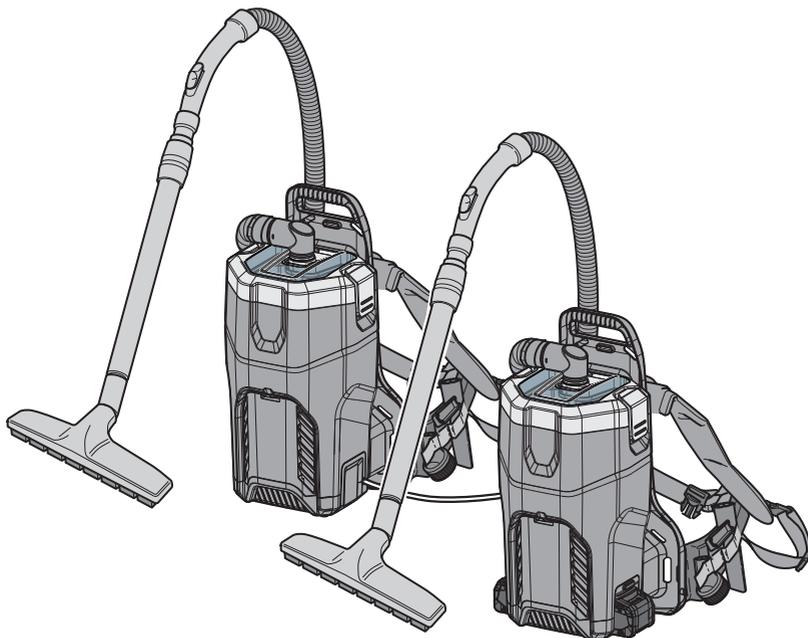


# VOYAGER 4 / DBP 4

CABLE / BATTERY

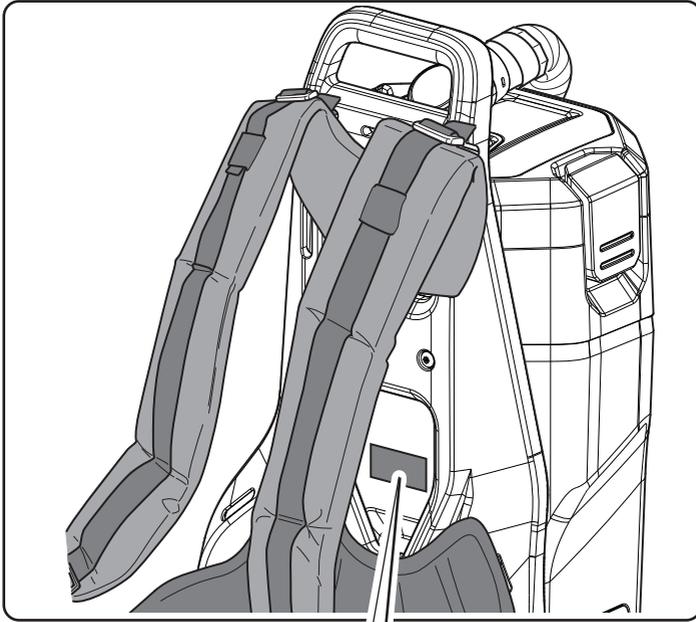


**RU** Эксплуатация и обслуживание

**CE**

8060120  
ed. 10/2025





1

CE  

**MADE IN ITALY**

Dry Vacuum Cleaner Mod:  2

9   3

Year:

Cap.ty:  Vac.:  Air flow:

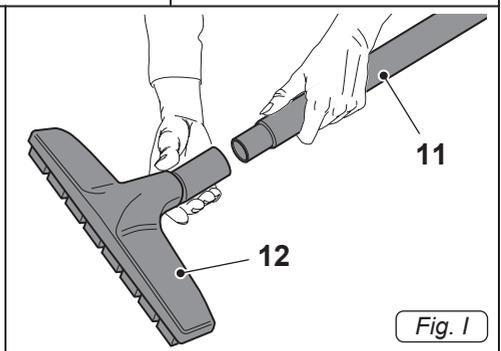
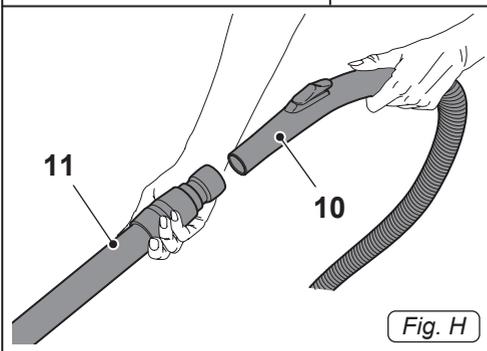
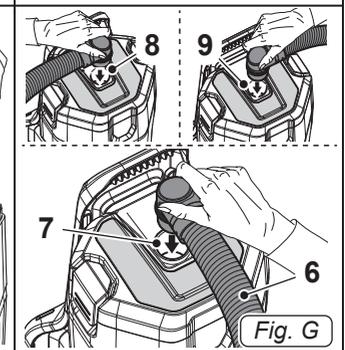
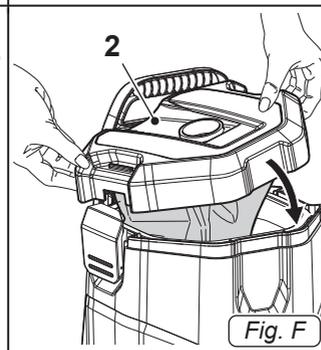
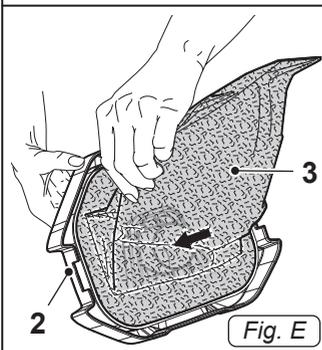
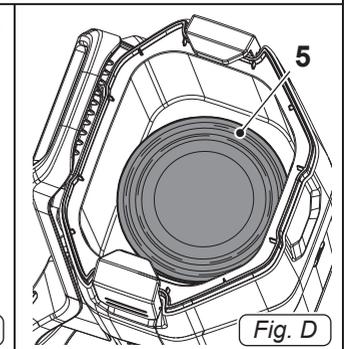
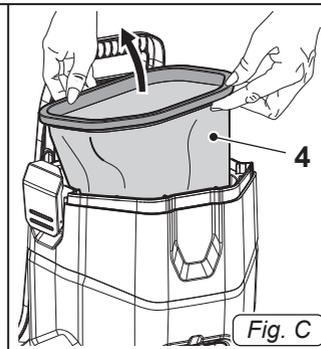
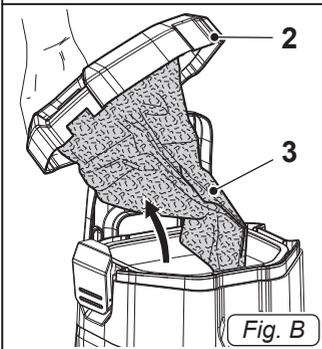
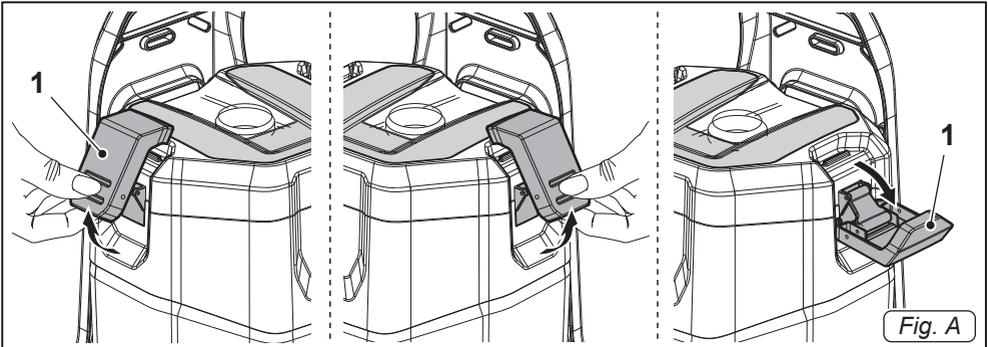
Weight:  7 S/N:  8 6

4 5

	1	2	3
IT	Produttore	Modello	Articolo
EN	Manufacturer	Model	Article
FR	Producteur	Modèle	Article
DE	Hersteller	Modell	Artikel
ES	Fabricante	Modelo	Artículo
PT	Produtor	Modelo	Artigo
NL	Producent	Model	Artikel
CS	Výrobce	Model	Typ
RU	Изготовитель	Модель	Артикул
PL	Producent	Model	Artykuł
AR	الصانع	الطرز	النوع

	4	5	6
IT	Capacità fusto	Capacità aspirazione	Portata d'aria
EN	Container capacity	Vacuum	Air flow
FR	Capacité de la cuve	Capacité d'aspiration	Débit d'air
DE	Fassungsvermögen des Körpers	Ansaugleistung	Luftdurchsatz
ES	Capacidad del bidón	Capacidad de aspiración	Caudal de aire
PT	Capacidade do reservatório	Capacidade de aspiração	Caudal de ar
NL	Inhoud reservoir	Zuigcapaciteit	Luchtdebiet
CS	Obsah nádoby	Sací výkon	Množství dopravovaného vzduchu
RU	Емкость бака	Мощность всасывания	Расход воздуха
PL	Pojemność zbiornika	Podciśnienie (mbar)	Przepływ powietrza
AR	سعة الخزان	قدرة الشفط	تدفق الهواء

	7	8	9
IT	Peso macchina	N° Matricola	Caratteristiche elettriche
EN	Machine weight	Serial N°	Electrical characteristics
FR	Poids machine	N° Matricule	Caractéristiques électriques
DE	Maschinengewicht	Matrikelnr.	Elektrische Eigenschaften
ES	Peso de la máquina	N° Matrícula	Características eléctricas
PT	Peso da máquina	Número de série	Características elétricas
NL	Machine gewicht	Serienummer	Elektrische eigenschappen
CS	Hmotnost stroje	Výrobní č.	Elektrické údaje
RU	Вес машины	Заводской №	Электрические характеристики
PL	Hmotnost stroje	Nr. Fabryczny	Właściwości elektryczne
AR	وزن الآلة	الرقم التسلسلي	المواصفات الكهربائية



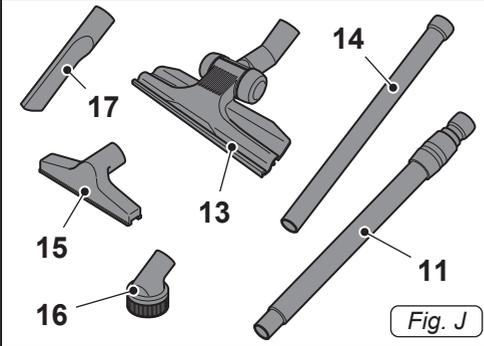


Fig. J

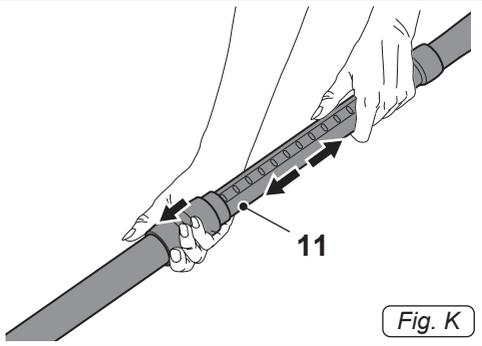


Fig. K

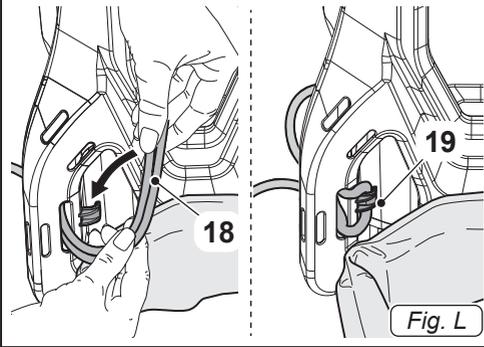


Fig. L

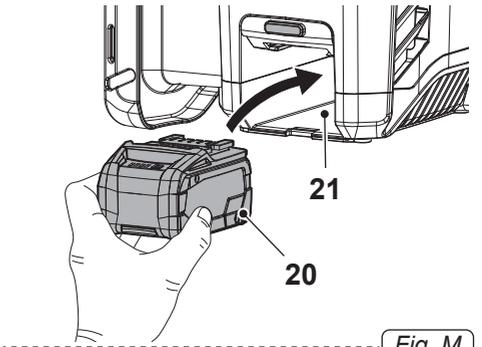


Fig. M

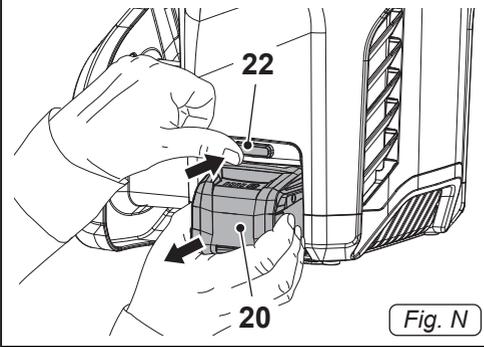


Fig. N

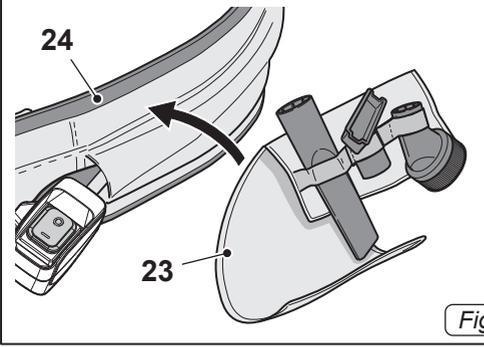
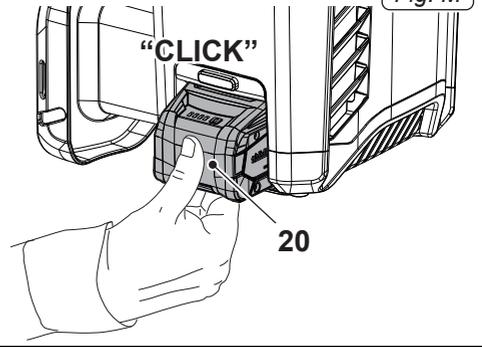
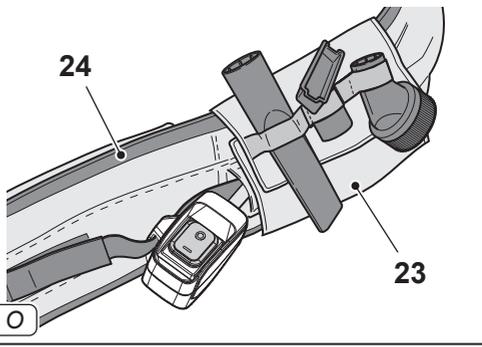
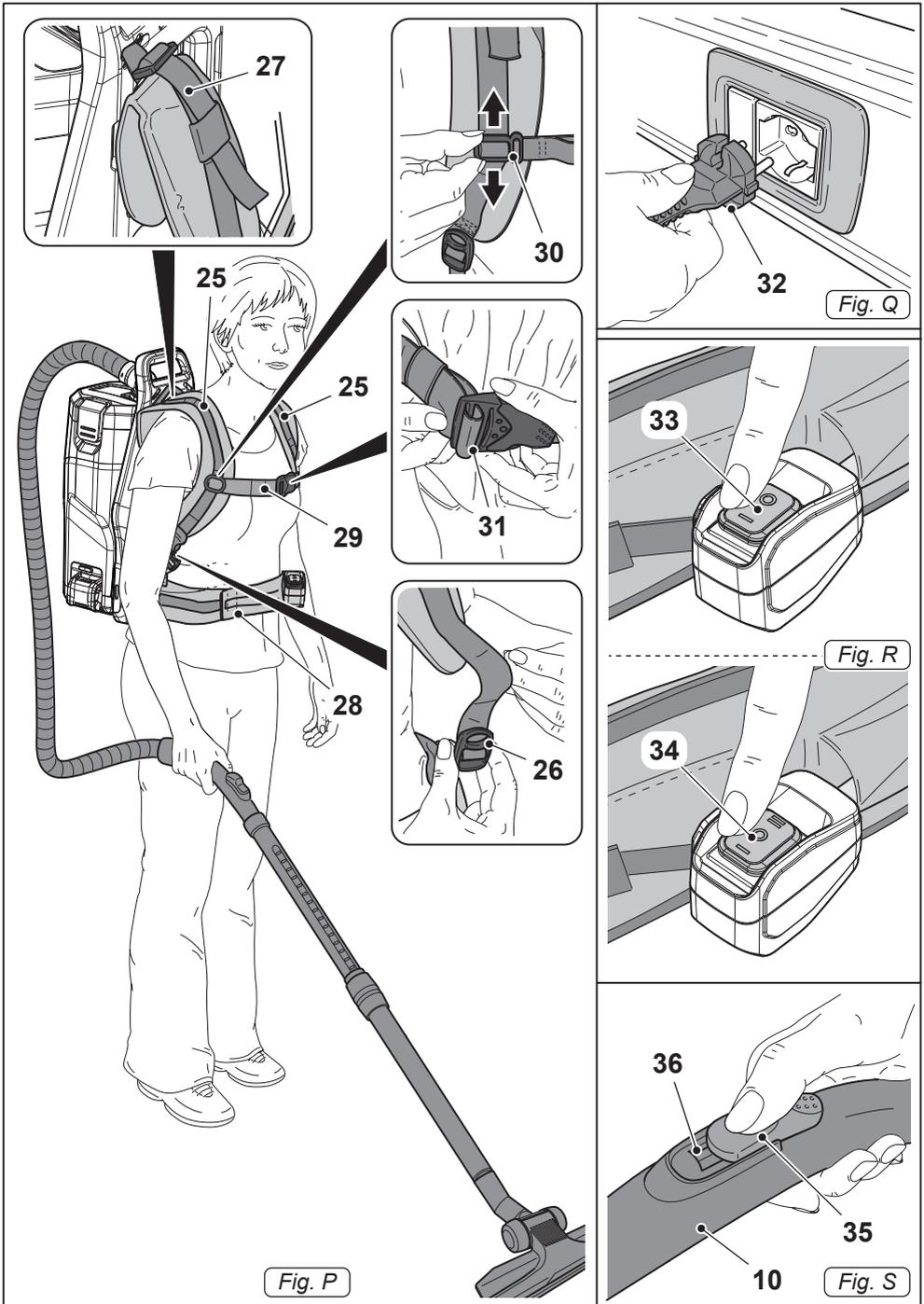
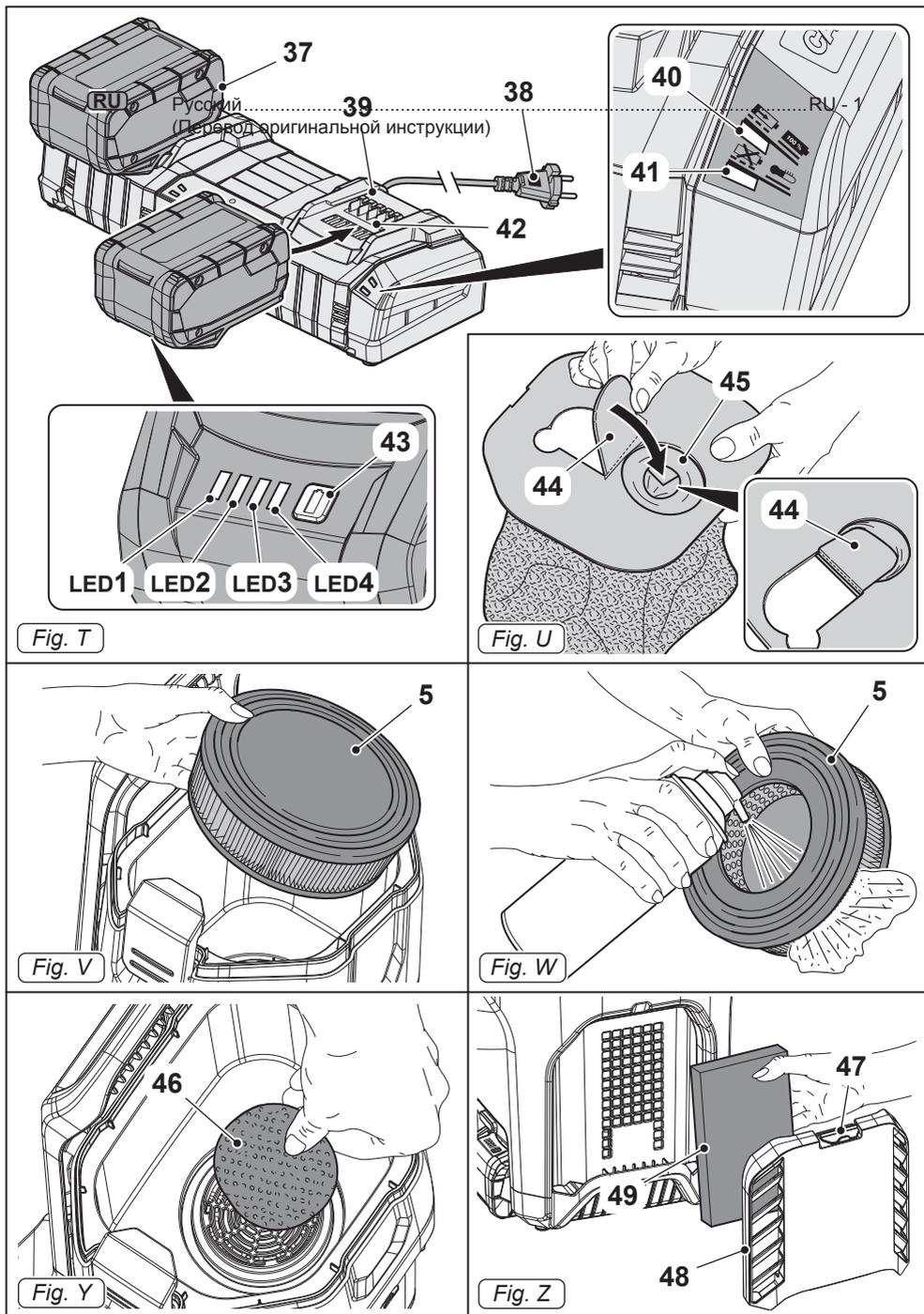


Fig. O











Русский .....РУССКИЙ - 1  
(Перевод оригинальной инструкции)



# ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

VOYAGER 4 - DBP 4	КАБЕЛЬ		БАРАБАНЫ	
Твердый аспиратор	■			
Напряжение и Частота	220 - 240 V~ 50/60 Гц		36 V (2 x 18 V) ⚡	
Номинальная мощность (всасывание)	800 Ватт	1350 Ватт	350 Ватт	
Звуковое давление (LpA)	59 дБ(A)	60 дБ(A)	STANDARD	56 дБ(A)
			BOOST	59 дБ(A)
IP-код	IPX0			
Фильтрующая поверхность (тканевый фильтр)	0,1 м <sup>2</sup>			
Фильтрующая поверхность (патронный фильтр)	0,42 м <sup>2</sup>			
Поток воздуха	46 л/с	51 л/с	33 л/с	
Стремление	242 мбар	290 мбар	155 мбар	
Емкость фильтровального мешка	3,3 л			
Емкость холстового фильтра	4 л			
Длина кабеля питания	15 м		-	
Размеры (длина x ширина x высота)	310 x 273 x 573 мм			
Вес (без аксессуаров)	5,8 кг		7,5 кг	6,7 кг (Swift)
Диаметр всасывающей трубы	ø33 мм			

## ВВЕДЕНИЕ



### ОПАСНО:

**Перед использованием машины внимательно прочтите буклет «Правила техники безопасности при эксплуатации аспираторов», предупреждения, указанные в буклетах «Инструкция по эксплуатации» аккумулятора и зарядного устройства, прилагаемых к данному руководству, а также дополнения, указанные ниже.**



### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

#### Батарея

- Не вмешивайтесь в контактные штыри батарей металлическими предметами, так как между полюсами может произойти короткое замыкание.
- Не оставляйте аккумуляторы или устройство на солнце на несколько минут.
- Внимание! Используйте только оригинальные батарейки; НЕ вмешивайтесь в работу батарей.

- Будьте осторожны, чтобы батареи не подвергались ударам, так как внешний корпус может сломаться.

### **Зарядное устройство**

- Используйте только данное устройство, не другие. Не используйте зарядное устройство для зарядки других аккумуляторов или батарей, могут быть повреждены.
- Избегайте повреждения или разрушения кабеля зарядного устройства во время использования.
- Не носить зарядное устройство подтянув за кабель.
- Удлинитель должны иметь равный раздел или больше, чем кабель.
- Никогда не тяните за шнур, чтобы отсоединить зарядное устройство.

### **ТИП ИСПОЛЬЗОВАНИЯ**

Используйте это устройство только как вакуум, чтобы забрать пыль, крошки и т.д. Категорически запрещено непредусмотренное использование.

Любой вид использования, отличающийся от указанного, представляет собой аномальное условие, которое может нанести ущерб и причинить серьезный вред пользователю.



### **ОПАСНО:**

**Производитель не может нести ответственность за любой ущерб в результате неправиль-**

**ного использования.**

**Любое другое использование освобождает изготовителя от ответственности за ущерб лицам и /или имуществу и аннулирует любые гарантии.**



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:**

Пылесосьте только сухой материал.

Не используйте прибор для:

- Вакуумные жидкости любого типа.
- Пылесосить горячие вещества.
- Вакуумные раскаленные, легковоспламеняющиеся, взрывоопасные или токсичные вещества/смеси.

Этот прибор не предназначен для сбора опасной пыли.

Не используйте прибор в средах с риском взрыва.

**Операторы должны быть соответствующим образом обучены использованию этого оборудования.**



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:**

Только для внутреннего использования.

С учетом его веса, данный прибор следует хранить на прочной, устойчивой, не наклоненной поверхности, только в закрытых не влажных помещениях.

# ПОДГОТОВКА ПРИБОРА

## Контроль системы фильтрации



### ПРИМЕЧАНИЕ:

*Аспиратор собран и упакован со всеми установленными фильтрами и готов к использованию.*

- Отцепите рычаги (1 Рис. А) и снимите чехол (2 Рис. Б) в комплекте с флисовым мешком (3 Рис. Б).
- Снимите тканевый фильтр (4 Рис. С) и убедитесь, что картриджный фильтр установлен внутри прибора (5 Рис. D).
- Установите тканевый фильтр (4 Рис. С), установите крышку (2, рис. Е) с флисовым мешком (3, рис. Е) и, удерживая его на месте, установите крышку (2, рис. F) на прибор.
- Зафиксируйте крышку с помощью рычагов (1 Рис. А).



### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

Регулярно проверяйте, не заполнен ли флисовый мешок. Продолжение использования с мешком из флиса снижает мощность всасывания прибора.

Не используйте использованный флисовый мешок. Флисовый мешок предназначен для одноразового использования.

Повторное использование одного и того же флисового мешка может привести к засорению картриджного фильтра и может повредить пылесос.



### ПРИМЕЧАНИЕ:

При необходимости пылесос также можно использовать только с полотняным фильтром (4 Рис. С).

## Сборка труб

- Вставьте коленчатый патрубком (6 Рис. G) прилагаемого гибкого шланга в отверстие воздухозаборника (7 Рис. G).



### ПРИМЕЧАНИЕ:

Коленчатая втулка может быть установлена на устройстве, вращаемом по мере необходимости, как показано на рисунке (8-9 Рис. G).

- Прикрепите телескопический удлинитель (11 Рис. H) к эргономичной ручке (10 Рис. H) гибкого шланга.
- Прикрепите нужный аксессуар к телескопическому удлинителю (11 Рис. I):
  - Насадка для сбора пыли (12 Рис. I).
  - Пылесборник с колесиками (13 Рис. J).
  - Жесткое удлинение (14 Рис. J).
  - Насадка для штор/дивана (15 Рис. J).
  - Насадка-щетка (16 Рис. J).
  - Щелевая насадка (17 Рис. J).



### ПРИМЕЧАНИЕ:

При необходимости аксессуары (щетка, щелевая насадка, насадка для шторы/дивана) могут быть установлены непосредственно на эргономичную ручку.

- Выдвиньте телескопический удлинитель (11 Рис. K) до желаемой длины.

## Позиционирование электрического кабеля

(Для кабельной модели)



### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

Сформируйте кольцо из электрического кабеля (18 Рис. L) и зацепите его за зуб (19 Рис. L), как показано на рисунке.

## Первая подзарядка аккумуляторов

(Для модели с батарейным питанием)

- Извлеките зарядное устройство и аккумуляторы из упаковки.
- Следуйте инструкциям, указанным в пункте «Зарядка аккумуляторов», и инструкциям, указанным в «Инструкции по эксплуатации» аккумулятора и зарядного устройства.



### ПРИМЕЧАНИЕ:

Для получения дополнительной информации о работе зарядного устройства и аккумуляторов см. соответствующие руководства.

## Установка/извлечение батарей

(Для модели с аккумулятором)

- Убедитесь, что переключатель зажигания (37 Рис. S) на блоке управления находится в положении «О».



### ПРИМЕЧАНИЕ:

В случае, если выключатель остается в положении «I» или «II» и пылесос перезапускается или нет, после возврата батарей, переведите выключатель в положение «О».

- Установите аккумуляторы (20 Рис. M) на корпус машины, вставив их в гнезда (21 Рис. M).

- Нажимайте на батарейки (20 Рис. M) до тех пор, пока не услышите фиксирующий «ЩЕЛЧОК».
- Чтобы извлечь батареи, нажмите кнопку разблокировки (22 Рис. N) и извлеките батареи (20 Рис. N).

## Установка держателя принадлежностей

- На нижнем ремне (23 Рис. O) вставьте клапан держателя принадлежностей (24 Рис. O), затем прикрепите его к липучке.
- На клапане есть эластичные ремни для размещения аксессуаров (насадка с щеткой, щелевая насадка и насадка для шторы/дивана).

## Расположение прибора на плечах

- Поднимите прибор и наденьте его на плечи.
- Отрегулируйте лямки (25 Рис. P), воздействуя на пряжки (26 Рис. P), при необходимости отрегулируйте высоту на плечах с помощью ремней (27 Рис. P).
- Прикрепите и закройте нижний ремень (28 Рис. P) с помощью липучки.
- Зацепите и отрегулируйте высоту нагрудного ремня (29 Рис. P), воздействуя на пряжки (30 Рис. P), при необходимости используйте пряжку (31 Рис. P), чтобы отрегулировать ширину.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АПАРАТА

### Запуск прибора

(Для модели с кабелем)

- Вставьте вилку (32 Рис. Q) в розетку.
- На панели управления переведите переключатель (33 Рис. R) в положение «I», чтобы начать всасывание (загорится лампочка переключателя).

(Для модели с аккумулятором)

- На панели управления нажмите переключатель (34 Рис. R) на «I», чтобы начать всасывание в режиме «STANDARD», или на «II», чтобы всасывание в режиме «BOOST».



#### **ПРИМЕЧАНИЕ:**

Силу всасывания можно регулировать с помощью переключателя (35 Рис. S), расположенного на эргономичной ручке (10 Рис. S).

При открытии окна (36 Рис. S) всасывающее действие уменьшается.

(Для модели с батарейным питанием) для увеличения срока службы батареи рекомендуем выключать прибор во время перемещения.

#### **Выключение прибора**

- Нажмите переключатель (33/34 Рис. R) в положение «O», чтобы выключить прибор (только для модели с кабелем, индикатор переключателя гаснет).
- (Для модели с кабелем) выньте вилку (32 Рис. Q) из розетки.

#### **Перезарядка аккумуляторов**

(Для модели с аккумулятором)



#### **ПРИМЕЧАНИЕ:**

Заряжайте аккумулятор, когда горит только 3 или менее светодиодов аккумулятора (37 Рис. T).

Когда батарея разряжена (3 вспышки светодиода 1), убедитесь, что она не остается в этом состоянии в течение длительного времени, чтобы не сократить срок службы самой батареи.

- На пульте управления убедитесь, что переключатель (34 Рис. R) находится в положении «O».
- Извлеките батареи, как указано в пункте

«Установка/извлечение батарей».

- Подключите вилку питания (38 Рис. T) зарядного устройства (39 Рис. T) к сети (напряжение и частота сети должны быть равны соответствующим значениям зарядного устройства, указанным на его паспортной табличке).
- Индикаторы работы (40 Рис. T) и контрольные лампы (41 Рис. T) включаются последовательно в течение примерно 1 секунды, а встроенные вентиляторы работают в течение примерно 5 секунд.
- Вставьте батареи до упора в муфту ползуна (42 Рис. T).
- Индикатор работы (40 Рис. T) на зарядном устройстве мигает.



- После завершения зарядки зарядное устройство автоматически переключается на поддержание заряда.
- Аккумуляторы могут оставаться внутри зарядного устройства, поэтому они всегда готовы к использованию.
- Индикатор работы (40 Рис. T) на зарядном устройстве светится постоянно.



#### **ПРИМЕЧАНИЕ:**

Для просмотра уровня заряда литий-ионных аккумуляторов сначала извлеките аккумулятор из зарядного устройства, затем нажмите кнопку на аккумуляторе (43 Рис. T).



#### **ПРИМЕЧАНИЕ:**

Подзарядить аккумуляторы можно, даже если они не полностью разряжены, без ущерба для их срока службы.

- После перезарядки батарей соберите их, как указано ранее.



#### **ПРИМЕЧАНИЕ:**

Когда аспиратор работает, светодиод 4 на аккумуляторе мигает каждые 15 секунд, это указывает на правильность работы самого аккумулятора.



#### **ПРИМЕЧАНИЕ:**

Тканевый фильтр (4 Рис. С) можно мыть теплой водой с моющим средством, принимая во внимание, что перед повторным использованием он должен быть сухим.



#### **ПРИМЕЧАНИЕ:**

Никогда не убирайте прибор после использования с разряженными батареями, при необходимости подзарядите батареи; При длительном хранении устройства и аккумуляторов периодически проверяйте уровень заряда.

## **ЧИСТКА И УХОД**



### **ОПАСНОСТЬ:**

**Перед проведением технического обслуживания нужно вынимать вилку или аккумулятор, в зависимости от модели.**

#### **Снятие и замена флисового пылесборного фильтра**

- Отцепите рычаги (1 Рис. А) и снимите чехол (2 Рис. Б) в комплекте с флисовым мешком (3 Рис. Б).
- Снимите флисовый мешок (3 Рис. В) для сбора пыли с чехла (2 Рис. В), поднимите язычок (44 Рис. У) и сложите его в отверстие (45 Рис. У), надев его на резину. край, а затем бросить его.
- Замените флисовый мешок и соберите все заново, действуя в порядке, обратном разборке.

#### **Проверка и чистка тканевых фильтров**

- Отцепите рычаги (1 Рис. А) и снимите чехол (2 Рис. Б) в комплекте с флисовым мешком (3 Рис. Б).
- Снимите тканевый фильтр (4 Рис. С) и очистите его, удалив всю пыль.

#### **Проверка и очистка картриджного фильтра**

- Отцепите рычаги (1 Рис. А), снимите крышку (2 Рис. В), рукавный фильтр из ворса (3 Рис. В) и тканевый фильтр (4 Рис. С).
- Снимите картриджный фильтр (5 Рис. V) с прибора.
- Очистите картриджный фильтр изнутри наружу струей воздуха (5 рис. W); если он станет слишком грязным, его необходимо заменить.
- Соберите все в порядке, обратном разборке.

#### **Проверка и очистка предохранительного фильтра**

- Отцепите рычаги (1 Рис. А), снимите крышку (2 Рис. В), рукавный фильтр из ворса (3 Рис. В) и тканевый фильтр (4 Рис. С). затем снимите картриджный фильтр (5 Рис. W).
- Снимите фильтр (46 Рис. Y) и промойте его проточной водой.
- Соберите все в порядке, обратном разборке.



#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:**

Перед установкой убедитесь, что фильтр (46 Рис. Y) полностью высох.

## Проверка и очистка выходного воздушного фильтра

- Отпустите язычок (47 Рис. Z) и снимите крышку решетки (48 Рис. Z).
- Снимите воздушный фильтр (49 Рис. Z) и очистите его в проточной воде и полностью высушите.
- Соберите все в порядке, обратном разборке.

## Чистка плечевых ремней, ремня и корпуса прибора

- Очистите плечевые ремни (25 Рис. P) и ремень (28 Рис. P) тканью, смоченной водой или нейтральным моющим средством.
- Очистите корпус прибора тканью, смоченной водой или нейтральным моющим средством.



**ОПАСНО:**  
**Не мыть аппарата водой.**

## ЗАПЧАСТИ

Тканевый фильтр	Cod. 6547000
Упаковка 10 флисовым мешком	Cod. 6650031
Патронный фильтр	Cod. 2512749

### Батарея

Батарея 4,0 Ah	Cod. 7544000
Батарея 5,5 Ah	Cod. 7549000
Батарея 8,0 Ah	Cod. 7549001

### Зарядка

Зарядка EU	Cod. 7549050
Зарядка CH	Cod. 7549054
Зарядка AUS	Cod. 7549053
Зарядка UK	Cod. 7549051

## УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК

ПРОБЛЕМА	ПРИЧИНА	УСТРАНЕНИЕ
(Для кабельной модели) Пылесос не работает.	Выключатель не нажат.	Нажмите выключатель.
	Не подключен.	Вводить вилку в розетке.
	Текущая энергия отсутствует.	Проверьте линии электропередач.
(Для модели с аккумулятором) Пылесос не работает.	Батарея разряжена.	Зарядите батарею.
	Батарея неправильно установлена.	Проверьте правильный ввод батареи.
	Аккумулятор разряжен.	Замените аккумулятор.
	Зарядка не работает.	Зарядка должна быть проверена специалистом.
Вакуум неудовлетворенный.	Бумажный мешок полный.	Замените пылесборник.
	Фильтровые элементы блокированы.	Очистите фильтровые элементы.
	Аксессуары или трубы забитые.	Проверьте и очистите шланг и всасывающую соплу.
На батарее светодиод 1, светодиод 2 и светодиод 4 кратковременно мигают каждые 15 секунд.	Перенапряжение аккумуляторной батареи - обрыв провода.	Замените батарею.
На зарядном устройстве постоянно загорается сигнальная лампа, и аккумулятор не заряжается. 	Слишком высокая/слишком низкая температура.	Если температура батареи составляет от 0°C до 50°C, процесс зарядки запускается автоматически.
На зарядном устройстве мигает сигнальная лампа. 	Батарея неисправна.	Немедленно извлеките аккумулятор из зарядного устройства.
	Аккумуляторная батарея не была правильно установлена на муфту ползуна.	Правильно установите аккумуляторную батарею на муфту ползуна.



DEALER



**Riello Cleaning Machines S.p.A.**

Registered Office

Via Enrico Fermi, 43 - 37136 Verona (VR) - Italy

Headquarters

Via Circonvallazione, 5 - 27020 Dorno (PV) - Italy

P. +39 0382 848811 - F. +39 0382 84668 - M. info@riellocm.com



[ghibli.com](http://ghibli.com) - [wirbel.it](http://wirbel.it)

